

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»  
Інститут економіки, управління та інформаційних технологій

Кафедра ділової іноземної мови

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Переклад в галузі економіки і бізнесу» (німецька мова)**

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 1-2 семестри
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Кобзар Олена Іванівна**

д.філол.н.

професор кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-175-62-65
Електронна адреса	Elenskobzar19660@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php">http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	вдосконалення теоретичних знань і практичних умінь перекладу матеріалів сфери економіки і бізнесу з німецької мови на українську і навпаки, оволодіння технікою вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів німецькою мовою, прийомами роботи з текстами економічної тематики і бізнесу та практичного використання цих знань, розвиток умінь і навичок ведення документації з економічної тематики німецькою мовою
<b>Тривалість</b>	5 кредити ЄКТС/150 годин (лекції 4 год., практичні заняття 56 год., самостійна робота 90 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії та виїзні, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК),
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань на навичок з теорії та практики німецької мови та перекладу
<b>Мова викладання</b>	Німецька

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
- володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПРН-2);	- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-3); - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-4); - здатність працювати в команді та автономно (ЗК-5); - здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-6);

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН-3);</p> <p>- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН-6).</p>	<p>- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-8);</p> <p>- здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК-10);</p> <p>- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК-4);</p> <p>- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6).</p>

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
<b>Модуль 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики.</b>		
Тема 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики. Основні типи текстів економічної тематики та види їх перекладу	Практика різних видів перекладу: повний письмовий переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад, послідовний і синхронний переклад).	Проаналізувати пособи та прийоми, що використовуються для перетворення формальних структур оригіналу на структури тексту-перекладу при тотожності змісту обох текстів.
Тема 2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів галузі економіки і бізнесу.	Визначення лексико-семантичних особливостей документів різних жанрів. Опрацювання ділових документів, як-от: апостиль, довіреність, договори, статuti, заяви, свідоцтва, патенти, посвідчення, закони тощо; оформлення реквізитів та ін.	Проаналізувати особливості перекладу документів адміністративно-канцелярського підстилю офіційно-ділового стилю.
Тема 3. Ділове листування з іноземними партнерами. Структура та типи ділових листів	Практичне опрацювання ділових документів, як-от: запити та пропозиції, лист-повідомлення, лист-пропозиція, лист-нагадування тощо. Вивчення мовленнєвих штампів у ділових листах.	Подальша практика перекладу ділових документів (запити та пропозиції, лист-повідомлення, лист-пропозиція, лист-нагадування тощо).
<b>Модуль 2. Лексико-граматичні особливості економічних текстів.</b>		
Тема 4. Лексичні особливості текстів сфери економіки. Запозичення та інтернаціоналізми в економічних текстах.	Практика словникових та контекстуальних значень. Вибір відповідників. Розгляд термінологічної синонімії та антонімія. Вивчення значення лексичної сполучуваності при виборі слова.	Опрацювання запозичень та інтернаціоналізмів в економічних текстах.
Тема 5. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки і	Відпрацювання структури речень, способів їх перекладу з німецької мови на українську. Практика складних синтаксичних конструкцій	Подальше опрацювання складних синтаксичних конструкцій в текстах офіційних документів німецької мови

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики.		
бізнесу.	в текстах офіційних документів німецької мови	
Тема 6. Переклад та реферування наукових текстів з економіки. Відмінність стилю монографій, статей, підручників для різного рівня студентів.	Переклад наукових текстів з економіки, їх реферування, написання анотацій, резюме та наукових доповідей. Використання запозичених слів або пояснення значень цих слів.	Опрацювання граматичних особливостей наукових економічних текстів: наявність складнопідрядних і складно - сурядних речень; чисельних атрибутивних груп в препозиції до іменника; широке використання пасивного стану та зворотів із не особовими формами дієслова; відсутність артиклів і т. ін.
Модуль 3. Особливості переклад фінансово-комерційної документації,		
Тема 7. Переклад банківської та біржової документації. Типи банківської та біржової документації: звіти, виписки з поточних рахунків. Стандартизація документів.	Ділова гра «Зустріч представника банку з клієнтом щодо отримання кредиту». Складання ділових листів: «Запит на видання кредиту, відповідь на запит про надання кредиту».	Переклад та реферування газетної статті з економіки.
Тема 8. Переклад документації фінансової звітності. Типи фінансової документації: звіти, рахунки, сертифікати. Стандартизація документів.	Порівняння структур фінансових звітів та балансів в країнах мов, що вивчаються. Звіти незалежних аудиторів. Ділова гра «Обговорення ціни контракту. Умови розрахунків».	Складання ділового листа: «Нагадування про затримку розрахунків та відповідь на нього».
Тема 9. Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів. Специфіка структури контрактів та угод.	Опрацювання документації при виконанні умов контракту та її переклад (загальні умови поставок, Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти тощо). Тренінг двостороннього письмового перекладу документації. Ділова гра, перегляд та опрацювання відеоряду: «Ведення переговорів та укладання договору».	Складання листів: «Рекламація на поставку/якість продукту та відповідь на неї». Опрацювання лексичних і граматичних особливостей ділового листа: скорочення, аббревіатури, стандарти оформлення та загальноприйняті стилістичні форми в міжнародній практиці ділового листування.
Тема 10. Перекладацька діяльність на переговорах. Специфіка перекладу в переговорах (послідовний, синхронний переклад).	Психологічна та технічна підготовка до проведення переговорів і до усного перекладу. Вивчення тактики та методів ведення переговорів, Структури переговорів. Перекладацький тренінг.	Опрацювання особливостей міжкультурної комунікації під час проведення переговорів, загальноприйнятих культурно - етичні норм.

### **Інформаційні джерела**

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.
2. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. – Х.: Торсінг Плюс, 2006. – 224 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, – 248с.
5. Басова Н. В. Немецкий для экономистов / Н. В. Басова, Т. Ф. Гайвоненко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 1998. – 128 с.
6. Бориско С. П.. Бізнес курс німецької мови : навч. посіб. / С. П. Бориско. – К.: Вища школа, 2006. – 143 с.
7. Островська І. Г. Тексти актуальної соціально-економічної тематики для поглибленого вивчення німецької мови: навч. посіб. / І. Г. Островська: – К.: КНЕУ, 2004. – 265 с.
8. Buscha A. Geschäftskommunikation. Ведение деловых переговоров / A. Buscha, G. Linthout: [учебное пособие]. – К. : Методика, 2000. – 160 с.
9. Conlin C. Unternehmen Deutsch. Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch. Lehrbuch / C. Conlin. – München: Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, 1995.– 216 s.
10. Hering A. Geschäftskommunikation [учебное пособие] / A. Hering, M. Matussek. – К. : Методика, 2000. – 240 с. 15.

### **11. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

#### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

#### **Оцінювання**

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

<b>Види робіт</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
Модуль 1 (теми 1-3): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (8 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (3 бали); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (5 балів)	30
Модуль 2 (теми 4-6): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (8 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (3 бали); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (5 балів)	30
Модуль 3 (теми 7-10): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (8 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (3 бали); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (5 балів)	30
Підсумкова модульна контрольна робота	10
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни